

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1*

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de octubre, 2023



青少年健全育成の集い・子どもフェスティバル

REUNION POR EL DESARROLLO SALUDABLES DE LOS JOVENES Y FESTIVAL DE NIÑOS

(*Seishōnen kenzen ikusei no tsudoi, kodomo festival*)

Informes: *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 263 / Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

CEREMONIA POR EL DESARROLLO SALUDABLE DE LOS JOVENES (*Seishōnen kenzen ikusei no tsudoi*)

Se premiará a las personas que apoyan la formación de los jóvenes y realizan actividades para guiarlos.

Fecha y hora: Sábado 11 de noviembre, 9:30 a 10:30 am.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, shō hall*.

*Para más información, consulte la página oficial de la ciudad.

FESTIVAL DE NIÑOS (*Kodomo festival*)

Fecha y hora: Sábado 11 de noviembre, 11:00 am a 3:00 pm / Domingo 12 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*.

*Puede que el contenido cambie. Para más información, ver el panfleto que se distribuirá en las instituciones públicas.

PUESTOS DE VENTA (*Mogiten*)

Habrán puestos de comida, juegos y otros preparados por los jóvenes.

*Los puestos serán el sábado 11 de noviembre, 11:00 am a 2:30 pm.

Lugar: Pista en frente de *Yutorogi*.

EXHIBICION DE POSTERS SELECCIONADOS (*Postā konkūru nyūsen sakuhin no tenji*)

Lugar: Sótano, *howaie*.

EXPERIMENTANDO Y JUGANDO (*Taiken, asobi no hiroba*)

Juegos de ciencias, creando juguetes, laberinto de cartón, rally para resolver preguntas y otros.

PRESENTACIONES (*Daidōgei pafōmansu*)

Lugar: *Kōryū hiroba* (En caso de lluvia dentro de *Yutorogi*).

PLAZA EMOCIONANTE (*Wakuwaku hiroba*)

Baile, películas para niños, comida ligera (Sólo el domingo 12, se necesita pagar) y otros.

REGULACION DEL TRANSITO (*Kōtsū kisei wo okonaimasu*)

Debido al evento se restringirá el tránsito en la pista frente a *Yutorogi*.

Fecha y hora: Sábado 11 de noviembre, 6:00 am a 4:00 pm.

CAMBIO DEL PARADERO DEL OMNIBUS HAMURAN (*Hamuran basutei wo ichiji idō*)

Fecha y hora: Sábado 11 de noviembre, 8:00 am a 4:00 pm.

Favor de ver el mapa en la página 1 del boletín del 15 de octubre en japonés.

11月12日は、まちをきれいにする日！

DOMINGO 12 DE NOVIEMBRE, DIA DE LA LIMPIEZA DE LA CIUDAD

(11 gatsu 12 nichi wa, machi wo kirei ni suru hi!)

LIMPIEZA DE LA CIUDAD (*Aki no shinai issei bika undō*)

Dos veces al año, se solicita la colaboración de todos los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en la calle, parques, instituciones públicas. Esperamos la colaboración de todos.

Fecha: Domingo 12 de noviembre.

Procedimiento: Se recoge y separa la basura en basura incinerable y no incinerable. Y se llevará a las asociaciones de la zona y lugares indicados hasta las 9:00 am.

*Las bolsas de basura necesarias para este fin se distribuirán de las asociaciones de la zona.

*Este día no se recolectará basura de las casas.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205.

EMBELLECIMIENTO DE LA CIUDAD (*Aki no hana ippai undō*)

Se prepararán 65,000 macetas de la flor pensamiento (*Pansy*).

En esta actividad participarán más de 90 grupos de la ciudad, entre asociaciones del vecindario, compañías, escuelas y otros. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que las calles estén llenas de flores.

Fecha: Domingo 12 de noviembre.

*Las flores que se plantarán esta vez, participarán en el concurso de primavera en abril de 2024.

Informes: *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*, anexo 663 / *Kankō Kyōkai* ☎042-555-9667.

市公式 PR サイトを全面リニューアル！愛称は「羽やすめ」

EL SITIO OFICIAL DE RELACIONES PUBLICAS DE LA CIUDAD HA SIDO COMPLETAMENTE RENOVADO. EL NOMBRE ES "HANEYASUME"

(Shi kōshiki PR site wo renewal! Aishō wa [Haneyasume])

El 1 de octubre, el sitio oficial de relaciones públicas de la ciudad ha sido renovado y contiene el atractivo sitio de información sobre la crianza infantil "Haneyasume".

En esta renovación, nos centramos en las atracciones de la ciudad de *Hamura* y la información sobre la crianza de los niños, en busca de una fácil comprensión y visualización.

"Haneyasume" es una palabra que expresa "La vida cotidiana en la ciudad de *Hamura*".

Es una imagen de un lugar donde puedes relajarte y estirar tus alas en tu ajetreada vida diaria.

A través de este sitio, esperamos que pueda aprender más sobre la ciudad de *Hamura* y tener una vida diaria más relajante y enriquecedora, y que experimente momentos de relajación en una variedad de entornos.

Seguiremos proporcionando nueva información basado en el cuidado de los niños.

Aproveche el sitio de relaciones públicas oficial de la ciudad! "Haneyasume".

También puede verlo desde la página oficial de la ciudad.

Informes: *Hisho Kōhōka Kōhō kakari*, anexo 336.

*Debido a la renovación, el "Sitio Oficial de relaciones públicas de la ciudad" publicado anteriormente ya no se puede ver.

秋です。落ち葉や剪定枝・草葉の出し方は...

COMO BOTAR LAS HOJAS CAIDAS, RAMAS PODADAS Y PASTO

(Aki desu. Ochiba ya senteishi, kusaba no dashikata wa...)

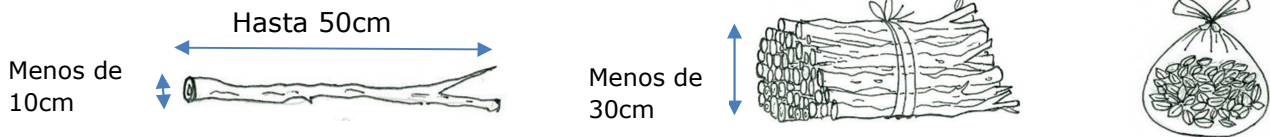
Las hojas caídas de los árboles, ramas podadas y pasto del jardín de su casa, se recolectan los días de "basura incinerable" (*Moyaseru gomi*) de forma gratuita. Por favor tenga en cuenta las dimensiones y cantidad que puede botar.

Tamaño:

●Ramas podadas...50 cm de largo, menos de 10cm de diámetro. Cada atado debe tener menos de 30 cm de diámetro.

*Más o menos lo que se pueda amarrar con una soga de un metro.

●Pasto y hojas...botarlas en una bolsa transparente o semi transparente de aproximadamente hasta 45 litros.



Cantidad que puede botar: La suma de atados y bolsas no puede pasar de 6 en cada recolección. Si superara la cantidad, la puede distribuir en la siguiente recolección o sino botarlo usando las bolsas de basura incinerable color azul.

*Si el largo de las ramas pasa los 50 cm o si el diámetro pasa los 10cm, estos se deben botar como basura de tamaño grande. Si desea que lo recojan en su casa debe llamar a *Sodai Gomi Uketsuke Center* ☎042-570-7733 o llevarlo directamente al Recycle Center. Si es mucha la cantidad, favor de llevarlo directamente al Recycle Center (Para ambos casos necesita pagar).

PRECAUCIONES

●Los restos de madera, tablas, persianas u objetos de madera desarmados, no se pueden botar gratis. Los puede botar como basura incinerable (*Moyaseru gomi*) en la bolsa azul si estos no pasan los 50 cm. Si pasan los 50 cm botarlos como basura de tamaño grande (*Sodai gomi*).

●Los restos de verduras y frutos de árboles que uno mismo plantó, favor de botarlos en la bolsa azul de basura incinerable (*Moyaseru gomi*).

*Para más información ver el manual de reciclaje.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

チューリップ球根の植付けボランティア募集

NO DESEA PARTICIPAR EN LA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES? (Chūrippu kyūkon no uetsuke borantia boshū)

Se buscan voluntarios para plantar bulbos de tulipanes que florecerán la próxima primavera.

Fecha y hora: Jueves 16, viernes 17, domingo 19, lunes 20, martes 21 de noviembre, 9:00 am a mediodía (Se puede participar un solo día).

Lugar de reunión: *Odorikosō Kōen* (Al lado de *Negaramimae Suiden*).

Llevar: Ir con ropa adecuada, guantes de trabajo (*Gunte*), botas, bebida.

Inscripciones: Hasta el jueves 2 de noviembre por teléfono o enviando un fax con su nombre y número de teléfono a *Kankō Kyōkai*.

Informes: *Hamura shi Kankō Kyōkai* (Dirección: *Hamura shi Hanehigashi 1-13-15*), ☎042-555-9667, FAX: 042-555-9673.

*Horario de atención: Lunes, jueves y viernes de 9:00 am a 5:00 pm.

10月22日～31日は駅前放置自転車クリーンキャンペーン

CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS FRENTE A LA ESTACION (10 gatsu 22 kara 31 wa ekimae hōchi jitensha clean kyanpēn)

HAY PERSONAS A LAS QUE LAS BICICLETAS ABANDONADAS LES CAUSA PROBLEMAS

○ Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas, bloques braille (*Tenji block*) de las calles, obstaculizan a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.

○ Estacionar bicicletas cerca de la estación hace la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan coches de bebés y personas en sillas de ruedas.

Puede que a causa de que dejó su bicicleta en un lugar que no debe, cause un accidente. Favor de dejar su bicicleta en los estacionamientos determinados.

AREA DONDE ESTA PROHIBIDO ESTACIONAR BICICLETAS (*Hōchi kinshi kuiki*)

Dentro del radio de 400 metros alrededor de las estaciones de *Hamura* y *Ozaku*.

*Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un alma

cén donde deberá pagar una multa para recogerla.

*Para más información favor de consultar.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari*, anexo 216 / Almacenamiento de bicicletas de Hamura (*Jitensha Hokanjo*) ☎042-579-4815.

エコクッキング環境に優しいお料理を！

COCINA ECOLOGICA

(Eco cooking kankyō ni yasashii oryōri wo!)

Preparemos comidas ahorrando energía para proteger al mundo y nuestra billetera.

Fecha y hora: Sábado 21 de octubre, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Comunnity Center, sala de prácticas de cocina en el 2do piso.

Capacidad: 16 personas (Por orden de inscripción).

Recetas: Gratin de papas y ratatouille.

Costo: 500 yenes (Por los ingredientes).

Inscripciones e informes: Hasta el jueves 19 de octubre, 5:00 pm por teléfono o directamente a *Kankyō Hozenka*, anexo 227.

羽村市にじいろフリーマーケット

MERCADO DE PULGAS NIJIRO

(Hamura shi nijiro flea market)

CUIDEMOS LAS COSAS QUE TENEMOS (Mono wa tsukaeru kagiri taisetsu ni)

Se realiza este mercado para reforzar una comunidad y vida sostenible y para reducir la cantidad de basura.

Fecha y hora: Domingo 12 de noviembre, 10:00 am a mediodía (Se cancelará en caso de mal tiempo).

Lugar: Estacionamiento de *Sangyō Fukushi Center* (En caso de lluvia se realizará adentro).

COLECTA DE ALIMENTOS (Food drive)

Alimentos que se pueden recibir...Arroz (si es arroz pulido, debe tener menos de un mes desde el proceso de pulido), alimentos enlatados, enbotellados, envasados, instantáneos, golosinas, bebidas.

*No se pueden recibir alimentos con menos de un mes de caducidad, ni alimentos sin fecha de caducidad.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205.

猫の飼育マナーアップ

CUMPLAMOS CON LAS REGLAS CUANDO TENEMOS GATOS COMO MASCOTAS

(Neko no shiiku manā appu)

Están aumentando los problemas entre los vecinos debido a los gatos. Uno de los más grandes motivos es que dejan que el gato salga libremente a la calle. Unos ejemplos de los problemas son: las heces y orina, los maullidos, rompen las bolsas de basura o tienen crías con gatos sin dueños. En las zonas residenciales es mejor tener a los gatos dentro de casa para evitar accidentes y problemas con los vecinos.

Si por algún motivo no pueden tenerlos dentro de casa, por favor considerar las cirugías de infertilidad o castración para prevenir la reproducción y enfermedades de los órganos genitales.

PUNTOS IMPORTANTES A LA HORA DE TENER GATOS (*Neko wo kau toki no pointo*)

- ① Tratar de tenerlos dentro de casa.
- ② Ponerles un chip o escribir la información necesaria en su collar...Esto servirá en caso de que el gato se pierda y también para diferenciarlo de los gatos sin dueño.
- ③ Cirugía de infertilidad o castración.
- ④ Tener preparado un lugar donde lo puedan dejar en casos de emergencia...Es importante pensar con anticipación un lugar donde lo puedan dejar en el caso de que el dueño se enferme o tenga un accidente y no pueda cuidar del gato.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 226.

第7回マミーハロウィーンフェスタ

FIESTA DE HALLOWEEN NUMERO 7 EN MAMI SHOPPING CENTER (Dai 7 kai mami halloween festa)

Habrán eventos para niños como conciertos y sorteos, dibujos para colorear, arte con globos.
Los esperamos con su disfraz.

Fecha y hora: Sábado 21 de octubre, mediodía a 5:00 pm.

Lugar: Mami Shopping Center (Fujimidiara 2-14).

Informes: Mami Shopping Center Shōtenkai ☎042-554-7789 / Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 667.

インターネット公売

SUBASTA PUBLICA EN INTERNET (Internet kōbai)

Período de inscripción: Hasta el martes 24 de octubre, 11:00 am.

Página web: KSI Kankōchō Ōkushon.

ARTICULOS: Electrodomesticos, juguetes, y otros.

Período de licitación: Lunes 30 de octubre, 1:00 pm a miércoles 1 de noviembre, 11:00 pm.

INMUEBLES: Departamento en Atami.

Período de licitación: Lunes 30 de octubre, 1:00 pm a 6 de noviembre, 1:00 pm.

*Para más información, ver la página oficial de la ciudad o la página de KSI Kankōchō Ōkushon.

Informes: Nōzeika, anexo 169.

国民健康保険被保険者証は届いていますか

RECIBIO SU TARJETA DEL SEGURO DE SALUD? (Kokumin kenkō hoken hihokenshashō wa todoiteimasuka)

A mediados de setiembre, se envió la tarjeta del seguro de salud que se usará desde el 1ro de octubre. Si no pudo recibir la tarjeta por que no se encontraba en su casa puede recogerla en la sección *Shiminka Hoken kakari* en el 1er piso de la municipalidad. Para recogerlo, necesita traer algún documento de identidad. Si viene otra persona a recogerlo, debe traer una carta poder.

El seguro normalmente es válido por 2 años (La tarjeta que se envió esta vez es tiene validez hasta el 30 de setiembre de 2025) sin embargo, hay casos en que la fecha de validez varia. Para más información vea el aviso que se envió junto con la tarjeta o consulte en ventanilla.

Informes: *Shiminka Hoken kakari*, anexo 126.

令和6年度保育園等・幼稚園 園児募集

INSCRIPCIONES PARA LAS GUARDERIAS Y JARDINES DE INFANCIA (Reiwa 6 nendo hoikuentō, yōchien enji boshū)

●DISTRIBUCION DEL PANFLETO Y FORMULARIO PARA LAS GUARDERIAS (*Hoikuentō riyō mōshikomi annai haifu*)

El panfleto y formulario se distribuirá a partir del miércoles 1 de noviembre.

Lugar de distribución: *Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*, guarderías de la ciudad, centros recreativos (*Jidōkan*) de la ciudad.

*El panfleto y formulario se puede descargar también de la página oficial de la ciudad.

Inscripciones: A partir del viernes 1 a jueves 14 de diciembre (Primera convocatoria).

*Los detalles se informarán en el boletín de *Hamura* del 15 de noviembre.

*Si desea aplicar a guarderías de otras ciudades, debe consultar con anticipación.

*Si desea utilizar los jardines de infancia autorizados o guarderías autorizadas, debe consultar directamente en el lugar.

Informes: Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 232.

●CONVOCATORIA PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Yōchien nyūenji boshū)

La distribución de los formularios, visita con anticipación y explicación se debe consultar en cada jardín de infancia.

Formulario: A partir del domingo 15 de octubre en cada jardín de infancia.

Recepción: A partir del miércoles 1 de noviembre en cada jardín de infancia.

Lista de los jardines de infancia:

Nombre	Lugar	Teléfono
Luther Hamura Yōchien	Hanehigashi 2-19-29	042-554-6351
Murano Kobato Yōchien	Ozakudai 5-23-1	042-554-1303
Gonokami Yōchien	Midorigaoka 1-10-10	042-554-6878
Hamura Zenrin Yōchien	Futabachō 2-10-7	042-551-1675
Sakae Yōchien	Sakaechō 1-7-3	042-555-0723
Fuji Gakuin Yōchien	Shinmeidai 1-23-3	042-555-1241

西児童館 ベビーマッサージ

MASAJES PARA BEBES EN EL CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi jidōkan baby massage)

Disfrute haciendo masajes a su bebé.

Fecha y hora: Lunes 30 de octubre, 10:30 a 11:30 am.

Dirigido: Bebés de 2 a 6 meses con uno de sus padres.

Capacidad: 5 grupos (Por orden de inscripción).

Llevar: Toalla grande.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 16 de octubre, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Nishi Jidōkan ☎042-554-7578.

パパママ講座

CURSO PARA PAPAS Y MAMAS (Papa mama kōza)

EJERCICIOS PARA MAMAS (Mama no karada sukkiri kyōshitsu)

Elimine sus problemas como distorsión de la pelvis, peso, como se ve, hombros rígidos, dolor de cintura, cansancio! Refresque su cuerpo y mente.

Fecha y hora: Martes 7 de noviembre, ①10:00 a 10:45 am / ②11:10 a 11:55 am.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, ir con ropa cómoda.

SMILE KITCHEN MENU RAPIDO QUE DISFRUTARA TODA LA FAMILIA (Smile kitchen Kazoku ga yorokobu jitan menu)

Fecha y hora: Martes 14 de noviembre ①10:00 a 10:45 am / ②11:10 a 11:55 am.

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Contenido: Presentación de la comida, experimentando cocinar, degustación de una cucharada (Sólo adultos), puntos sobre salud, intercambio de información sobre quehaceres de la casa y cuidado de niños.

DETALLES PARA AMBOS CURSOS

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Mamas con hijos pequeños (Para el curso de cocina, también pueden participar los papas).

Capacidad: 6 personas por horario (Por orden de inscripción).

*Las personas que deseen participar con sus hijos menores de 3 años, avisar cuando se inscriben.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 16 de octubre por inscripción electrónica o teléfono a *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 625.

親子であそぼ!

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobo!)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Fecha	Lugar	Hora
Miércoles 8 de noviembre	<i>Nishi Jidōkan</i>	10:00 am (Por 30 minutos)

Dirigido: Padres con hijos de hasta 8 meses.

Capacidad: 12 grupos. Por orden de llegada.

KOGUMA HIROBA

Un espacio para divertirse con sus hijos y para que padres e hijos hagan más amigos.

Fecha	Lugar	Hora
Miércoles 25 de octubre	<i>Nishi Jidōkan</i>	10:00 am (Por 30 minutos)
Jueves 2 de noviembre	<i>Chūō Jidōkan</i>	
Martes 7 de noviembre	<i>Higashi Jidōkan</i>	
Miércoles 15 de noviembre	<i>Nishi Jidōkan</i>	

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir los 2 años.

Capacidad: 12 grupos. Por orden de llegada.

KIRAKIRA POCKET

Un espacio para jugar haciendo ejercicios, juegos, manualidades y otros.

Fecha	Lugar	Hora
Jueves 26 de octubre	<i>Chūō Jidōkan</i>	10:00 am (Por 30 minutos)
Martes 31 de octubre	<i>Higashi Jidōkan</i>	

Dirigido: Padres con niños en edad preescolar mayores de 2 años.

Capacidad: 12 grupos. Por orden de llegada.

Informes: *Chūō Jidōkan* ☎042-554-4552, *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578, *Higashi Jidōkan* ☎042-570-7751.

*Las personas que deseen participar, deben ir al lugar el día indicado.

お母さんの就職応援セミナー in 羽村

SEMINARIO DE APOYO PARA EL TRABAJO DE MAMAS EN HAMURA (Okāsan no shūshoku ōen seminar in Hamura)

Fecha y hora: Martes 14 de noviembre, 10:00 am a mediodía. Lugar: Primo Hall *Yutoroji, kōzashitsu 2*.

Dirigido: Madres o padres con niños pequeños que deseen trabajar.

Capacidad: 24 personas (Por orden de inscripción).

Contenido: Examen de aptitud para encontrar un trabajo adecuado, como llenar los papeles, consejos para la entrevista, otros.

CUIDADO DE NIÑOS (*Ichiji hoiku*)

Dirigido: Niños de año y medio hasta antes de ingresar a la primaria.

Capacidad: 8 niños (Por orden de llegada).

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 10 de noviembre, por teléfono o directamente a Hello Work Ōme ☎0428-20-1854.

CONCIERTO DE OTOÑO 2023 DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA (Hamura firuhāmoni kangen gakudan 2023 ōtamu concert)

Fecha y hora: Domingo 19 de noviembre, 2:00 pm (El lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai* hall.

Capacidad: 800 personas (Todos los asientos libres, no se necesita reserva).

Informes: *Hamura Firuhāmoni Kangen Gakudan* ☎080-5037-4032 (*Kanda*).

CLASES DE MANUALIDADES "ADORNO DE DRAGON" (*Shugei kōshūkai [Chirimen eto tatsu no okimonozukuri]*)

Adorno de dragon, símbolo del año que viene.

Fecha y hora: Jueves 16 de noviembre, 10:00 a 3:00 pm.

Lugar: Silver Jinzai Center, *kenshūshitsu*.

Capacidad: 10 personas (Si sobrepasa la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: ¥2,000 (Por el material).

Llevar: Kit de costura (sólo las personas que tienen), almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el martes 31 de octubre, por teléfono a Silver *Jinzai Center* ☎042-554-5131.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (*Toshokan* ☎042-554-2280)

RECICLAJE DE LIBROS (*Hon no risaikuru*)

Se ofrecen de forma gratuita, libros que ya han pasado la fecha límite de conservación en la biblioteca.

Fecha y hora: Sábado 18 y domingo 19 de noviembre, ambos días de 10:00 am a 2:30 pm (Hasta la hora que se terminen los libros).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, sōsakushitsu* 1 y 2 en el 3er piso.

Dirigido: Residentes, trabajadores y estudiantes de la ciudad.

Llevar: Bolsa para meter los libros.

*Hasta 10 libros por persona. No se pueden reservar los libros anticipadamente, ni llamar a preguntar por los títulos. *No puede usar estos libros para generar ingresos.

CONVOCATORIA A VOLUNTARIOS (*Un-ei borantia boshū*)

Se buscan voluntarios para ayudar los días de reciclaje de libros a tiempo completo o solo unas horas.

Fecha y hora:

① Miércoles 15 de noviembre, 2:00 a 5:00 pm (preparativos).

② Sábado 18 y domingo 19 de noviembre, administración del evento. 9:45 am a 2:30 pm.

③ Domingo 19 de julio, 2:30 a 5:00 pm, limpieza.

Dirigido: Estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) o mayores.

Inscripciones: A partir del miércoles 18 a martes 31 de octubre, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Primo Library *Hamura* (biblioteca).

KAMISHIBAI PARA NIÑOS Y ADULTOS (*Otona mo kodomo mo tanoshimeru kamishibai*)

Fecha y hora: Domingo 5 de noviembre, 2:00 a 3:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, kōzashitsu* 1.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria y adultos.

EL SUEÑO Y LA SALUD MENTAL

(Hamura shi kokoro no kenkō seminar suimin to mental health)

Cuando tiene problemas de sueño, cuando no duerme bien o si duerme de más puede causar problemas de salud mental.

Fecha y hora: Viernes 17 de noviembre, 2:00 a 3:00 pm. (Recepción...1:45 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, kōzashitsu* 1 en el 2do piso.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad tienen prioridad.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 20 de octubre (Residentes de otras ciudades a partir del miércoles 1 de noviembre), por teléfono a *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 625.

10月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Octubre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
15	Dom	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872
22	Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Yano Shika Iin ☎042-555-3363
29	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Watanabe Shika Iin ☎042-570-1688

*Llamar sin falta antes de ir. Dependiendo de la institución médica, puede que le indiquen la hora. *Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas).

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

**LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**

子どもの施設から

EVENTOS PARA NIÑOS

(Kodomo no shisetsu kara)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA Y OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai to tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 25 de octubre.

Hora: Observación de la luna durante el día...4:00 pm / Observación astronómica...6:30 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (Estudiantes de secundaria elemental y menores deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (Por orden de inscripción, incluyendo a los adultos).

*Si se retrasa no podrá ingresar.

■CYU-OH! PARQUE ACUATICO (*Kirarin! Umiumi park*)

Cambio el nombre del festival mini mini winter. Este año el tema es acuario y el mar. Habrán juegos y premios!

Fecha y hora: Domingo 12 de noviembre, 10:00 am a 2:00 pm. *Este día el centro cerrará a las 2:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (Niños en edad preescolar deben participar con sus padres).

Capacidad: 120 personas (Por orden de llegada). Llevar: Una bolsa para meter los premios.
*El sábado 11 de noviembre estará cerrado por los preparativos.

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■JUGUETES HECHOS A MANO "PLATILLO VOLADOR" (*Tezukuri omocha "Sora tobu enban"*)

Fecha y hora: Sábado 21 de octubre, ①10:00 am a mediodía / ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria.

Capacidad: 20 personas por horario (Por orden de llegada).

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■DIA DEL DEPORTE JUGUEMOS LADDER GETTER! (*Sports no hi radā gettā wo taiken!*)

Fecha y hora: Miércoles 15 de noviembre, 3:00 a 4:00 pm.

Lugar: *Taiikushitsu* en el 2do piso

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 20 personas (Por orden de llegada).

Llevar: Termo con agua o té, toalla.

■MANUALIDADES "MINI TIRO AL ARCO" (*Tezukuri kyōshitsu "Mini ācheri"*)

Fecha y hora: Sábado 4 de noviembre, 1:30 a 2:30 pm. Reunirse a la 1:20 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años residentes de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, termo con agua o té, toalla.

Inscripciones: Lunes 16 de octubre a viernes 3 de noviembre, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

■JUGUETES HECHOS A MANO "LOCOMOTORA CATAPULTA" (*Tezukuri omocha kyōshitsu "Kataparuto kikansha"*)

Fecha y hora: Sábado 11 de noviembre, ①10:00 am a mediodía / ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores. Capacidad: 20 personas (Por orden de llegada).

★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Sábado 28 de octubre, 11:00 am.

Narración de "*Haaai*".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 11 de noviembre, 11:00 am.

Narración de "*Karasu no panya san*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 18 de noviembre, 11:00 am.

Narración de "*Ananshi to Go*".

★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 12 de noviembre, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: *Kōzashitsu* 1.

Capacidad: 50 personas (Por orden de llegada).

Películas: "*Sarujizō*", "*Minashigo Hacchi*", "*Saigo no hitoha*".